Claves para entender el multilingüismo contemporáneo

Luisa Martín Rojo y Joan Pujolar (coords.)

EDITORIAL UOC
PRENSAS DE LA UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

Índice

Introducción: claves para entender el multilingüismo contemporáneo, por *Luisa Martín Rojo* y *Joan Pujolar* 9

Bilingüismo y *translanguaging:* consecuencias para la educación, por *Ofelia García* y *Cecilia M. Espinosa* 31

Lengua y superdiversidad, por *Miguel Pérez-Milans* 63

Escalas sociolingüísticas, por *Gabriela Prego Vázquez* 91

La mercantilización de las lenguas *(commodification)*, por *Joan Pujolar* 131

Sujetos hablantes, por *Luisa Martín Rojo* 165

Ideologías raciolingüísticas, por *Lara Alonso* 199

Neofalantismo y el sujeto neohablante, por *Fernando Ramallo* 229

Introducción: claves para entender el multilingüismo contemporáneo

Luisa Martín Rojo y Joan Pujolar

1. Entre una motivación educativa y una movilizadora

Una doble motivación, educativa y movilizadora, anima las páginas del libro que presentamos. Con él pretendemos, en primer lugar, acercar a lectoras y lectores un conjunto de conceptos que se han propuesto recientemente en el campo de la sociolingüística. Estos conceptos son los que se detallan en el índice: el *translenguar,* la superdiversidad, las escalas, la mercantilización, los sujetos hablantes, las ideologías *raciolingüísticas* y los neohablantes e, incluso, otros como valor, indexicalidad, vigilancia o ciudadanía lingüística, que se vinculan a ellos y ocupan un lugar relevante en la exposición de los capítulos. Nuestro objetivo es que estos textos, escritos en castellano (en sus distintas variedades) y que presentan conceptos la mayoría de las veces acuñados en foros y en publicaciones en inglés, se conviertan en lecturas de referencia en cursos universitarios o como orientación para abordar trabajos de fin de grado o máster. En casi todos los casos, se trata de conceptos que han surgido para teorizar, es decir, para ayudar a comprender el multilingüismo en las sociedades actuales, y que plantean debates clave y cuestiones teóricas antes que metodológicas.

En el marco de este debate de ideas, el multilingüismo no sería un campo más de los que estudian la lingüística o la sociolingüística entre muchos

otros que pueda haber. Constituye precisamente un campo a través del que podemos capturar tanto las transformaciones que están viviendo las disciplinas que estudian la lengua, como los profundos cambios sociales que estamos experimentando a principios de este nuevo milenio. Queremos trasladar esta reflexión sobre ambas transformaciones a las aulas, lo que no siempre es sencillo, ya que algunos de estos cambios ocurren tan rápido que los propios profesores tenemos dificultad para digerirlos y plantearlos en clase.

Junto con esta motivación educativa, también ha estado presente desde el inicio de este proyecto la convicción de que el conocimiento que se difunde en sus páginas puede contribuir también a cambiar nuestras sociedades y a construir un presente mejor en el que hablar diferente deje de ser un problema para los hablantes y cese de generar conflictos en la comunidad. Por lo tanto, este libro se orienta también a la transformación de la sociedad. Esta motivación movilizadora, compartida por las distintas autoras y autores, se proyecta en dos ámbitos: en primer lugar, sobre los procesos de construcción del conocimiento lingüístico dentro de la academia; en segundo lugar, sobre los propios saberes que se han generado sobre lenguas, dialectos, registros o acentos y aquellos que los hablan, y que desembocan en un trato desigual y en una falta de reconocimiento.

En lo que respecta a la construcción del conocimiento lingüístico, cambiar las dinámicas del campo académico, vertebrado por jerarquías y desigualdades, con accesos restringidos a los foros, a las publicaciones, a los debates en curso, resulta transformador y movilizador. Parte de estas jerarquías, que refuerzan la distinción centro-periferia dentro del ámbito académico, se ven canalizadas por la posición de dominio que ha adquirido el inglés como lengua científica transnacional. Todo aquello que se expresa en otras lenguas permanece muchas veces invisibilizado o sin un reconocimiento adecuado de su valor; es decir, en realidad permanece fuera de los debates en los que se producen los conocimientos que devienen hegemónicos en la disciplina. A pesar de que muchas de nosotras ya publicamos nuestros estudios en inglés, incluso más a menudo que en nuestras otras lenguas, esto no garantiza el acceso a tener una voz en los debates teóricos

en pie de igualdad. Las desigualdades son mucho más profundas que eso. Con frecuencia quienes trabajamos en la semiperiferia o en la periferia sacralizamos estas jerarquías de valor, por ejemplo, sin preguntarnos antes de terminar un artículo o de cerrar una bibliografía, si de verdad no hay nadie en nuestro ámbito cultural, lingüístico o geográfico que haya dicho algo interesante sobre el tema que estamos tratando. Se reproducen así dinámicas de pensamiento que refuerzan la celebridad de los consagrados y obvian el trabajo bien realizado de nuestro entorno, que en consecuencia permanecerá invisibilizado. Por ello, guiados por esta voluntad movilizadora, hemos considerado clave abrir un espacio de diálogo, una zona de contacto, con el que contribuir a enriquecer y renovar los debates sobre las lenguas, así como facilitar la circulación de ideas e información entre los distintos espacios políticos y sociales.

Por lo que respecta al segundo ámbito, el de los conocimientos sobre las lenguas y sus hablantes, todos los capítulos contienen una problematización de los saberes lingüísticos que hemos ido acumulando desde mediados del siglo XX. Examinamos cómo ha ido transformándose la realidad lingüística y nuestra percepción de ella, así como los conceptos que se han precisado para dar cuenta de estos cambios. De este modo, todos los capítulos engloban un análisis de la situación social y política que viven sus autoras, y que abordan desde una perspectiva crítica. Esta toma de posición confiere inevitablemente a nuestro trabajo una dimensión política, cuyos resultados pueden influir en distintas esferas de la vida de las comunidades y de los hablantes, entre ellas: en los diseños curriculares, en los métodos de enseñanza de lenguas extranjeras, en las prácticas de las «escuelas bilingües», en los debates sobre la integración de inmigrantes (incluyendo las actitudes de los maestros hacia los estudiantes que hablan «otras» lenguas o tienen «otros» acentos), o en la legislación de acceso a la nacionalidad de muchos países. Asimismo, también pueden derivarse implicaciones para las políticas lingüísticas de protección y revitalización de lenguas minoritarias. Desde este punto de vista, la lingüística siempre ha sido política, por lo que uno de los debates que subyacen a este libro es dilucidar qué papel deben desempeñar la lingüística y los lingüistas en el mundo actual.